

Peldēšana 游泳

(ci 詞 žanra dzejolis pēc "Ūdens melodijas" 水調歌頭)

Mao Dzedun 毛澤東

1956.gadā Mao Dzedun dodas pārbaudīt dzelzceļa tilta būvniecību pāri Jandzi upei pie Vučanas pilsētas. Viņš arī piedalās masu maratonā, pārpeldot Jandzi upi. Pēc tam viņš sacer šo dzejoli, lai vēstītu par saviem dižajiem plāniem, kā izmainīt pasauli un uzvarēt dabas spēkus.

Tik tikko dzēru Čanša¹ ūdeni,
Bet nu jau ēdu Vučanas² zivis.³
Šķērsām pārpeldu garo Jandzi.⁴
Skatu lokā tikai Ču⁵ debesu klāji.
才飲長沙水，又食武昌魚。萬里長江橫渡，極目楚天舒。

Vienalga, vai vēji svelpj vai viļņi bango,
Tas ir labāk nekā laiski klaiņot pagalmos.
Šodien esmu guvis patiesu baudu.
Konfūcijs, pie upes stāvot, teica:
"Tas aizplūst un neatgriežas."⁶
不管風吹浪打，勝似閒庭信步，今日得寬餘。子在川上曰：逝者如斯夫！

Vējā buras plīvo,
Bruņurupuči un čūskas klusē,⁷
Ir iesākti varenī plāni:
Viens vienīgs tilts⁸ lidojumā vienos dienvidus ar ziemeļiem,
Dabiskā grava kļūs par maģistrāli.
風檣動，龜蛇靜，起宏圖。一橋飛架南北，天塹變通途。

Upes rietumos jau paceļas akmens mūri,
Kas aizturēs Vušana kalna miglu un lietu,⁹
Dziļo aizu piepildīs plašs ezera klājs.¹⁰
Ja Svētā dievietē¹¹ vēl ir pie labas veselības,
Tā noteikti brīnīsies par pasaules pārvērtībām.
更立西江石壁，截斷巫山雲雨，高峽出平湖。神女應無恙，當驚世界殊。

¹ Čanša pilsēta ir Hunaņas provinces administratīvais centrs, atrodas pie Jandzi upes.

² Tagadējā Edžou pilsēta Hubei provincē, viena no svarīgākajām Jandzi ostām. Tagad tā ir Vuhaņas metropoles zonā.

³ Attālums starp Čanša un Vučanu ir apm.300 km.

⁴ Jandzi ir garākā upe Ķīnā. To dēvē par "desmit tūkstoš li" garo upi.

⁵ Pirms mūsu ēras šai reģionā bija liela valsts, ko sauca par Ču.

⁶ Ūdens salīdzināts ar laiku, kas vienmēr rit uz priekšu un mainās.

⁷ Jandzi upes krastā šajā vietā atrodas divi kalni – Bruņurupuča kalns un Čūskas kalns. Šie ir divi no sešiem ķīniešu svētajiem dzīvniekiem, kas saistās ar pretmetiem *jiņ* un *jan*. Bruņurupucis simbolizē ilgmūžību, *jan* spēku un ūdeni, bet čūska saistās ar *jiņ* pretmetu un uguni. Tie ir laimes simboli, ko bieži pieminēja tradicionālajā kosmoloģijā, daoismā un tautas ticībā un ar ko varēja novērst dažādas nelaimes. Bruņurupuča bruņas senajā Ķīnā tika izmantotas pareģojumos un cilvēki ticēja, ka tās spēj runāt (dievu un garu vārdā). Bet Mao noraidīja visas šāda veida "māņticības".

⁸ Toreiz Vuhaņas pilsētā tika būvēts pirmais tilts pāri Jandzi upei. To pabeidza 1957.gadā. Tagad šai vietā ir divstāvu tilts gan vilcieniem, gan auto.

⁹ Migla un lietus norāda arī uz senu leģendu par mīlniekiem un saistās ar pretējo dzimumu attiecībām.

¹⁰ Mao šeit plānoja celt Jandzi upes hidroelektrostacijas aizsprostu. Bet tehnikas nepilnības dēļ to izdevās uzbūvēt tikai 21.gs.sākumā (1993.-2003.g.)

¹¹ Leģenda vēsta, ka Ču valdnieks Sjanvans (329-263 pmē.) šajā vietā sapnī ieraudzījis dievieti Šeņņu, kura "no rīta radīja kalnu miglu, bet vakarā sūtīja lietu". Viņš esot neprātīgi iemīlējies, bet dieviete neesot atbildējusi uz viņa jūtām.